



الريشة الزرقاء

كتب مترجمة (٢)

مكتبة الطفل دار ثقافة الأطفال



ثمن النسخة داخل العراق ٦٥٠ فلساً
خارج العراق فلساً

دار الحرية للطباعة - بغداد



ترجمة : احمد مصطفى احمد

رسوم : اثير ساطع

كان يصيدها كان «الريشة الزرقاء» يتخيل نفسه وهو يصطاد أكثر بكثير مما يصطاده جدّه ..

وعندما أصبح صبياً .. كان يركض مع الأطفال الذين يستقبلون آباءهم العائدين من الصيد .. لكنه كان يقف لينظر من بعيد ، بينما ينسأه الصبيان وهم يجتمعون حول آبائهم ، ويقبلون معهم الحيوانات التي اصطادوها ..

وبقي «الريشة الزرقاء» يحلم ويحلم ويحلم .. وذات يوم ، وضع «الريشة الزرقاء» قلنسوة الفرو على رأسه ، وتناول بيده بندقيته الصغيرة ، وخرج مسرعاً من البيت .



«الريشة الزرقاء» صبي من الهنود الحمر .. نشأ يتيم الأبوين ، فقد تعرض والداه الى حادثة أوتت بحياتهما معا ، وكان عمره آنذاك لا يتجاوز ثلاث سنوات ، فأخذه جدّه الذي لم يكن له غيره ، وكان صيادا ماهرا .

أخذ الجدّ يحكي لحفيده عن أيام صيدهم .. وكان «الريشة الزرقاء» يحلم أن يكون صيادا ، وهو يكبر يوما بعد يوم .. وعندما كان جدّه يحكي له عن الأعداد الكبيرة من الدّبة والثعالب وأسود الجبال والأرانب التي

كانت وجهته الغابة المجاورة لمخيم قبيلته الهندية . قَطَعَ «الريشة الزرقاء» الأرض الجرداء التي تفصل المخيم عن الغابة ، بزمن قصير جداً ، وهو الذي اعتاد ان يقطعها بساعات في الأيام الاعتيادية ، وفي سيره السريع الى الغابة ، كان «الريشة الزرقاء» يحلم ان يرى نفسه صيادا كبيرا ماهرا .

وكان يقول : سَيرى الجميع هذا اليوم كيف سأكون صيادا ، فسأحصل على جلد ؛ جلد أيل ، وعلى جلود أرانب عديدة ، وسأحصل من كل لون على اثنين .

وعندما تشاهدني صديقتي «الهندية الصغيرة» ستصاب بالدهشة وتهتف، وهي تصفق بيدها قائلة : «المجد للريشة الزرقاء»، المجد للصياد الشجاع !»



سَمِعَ «الريشة الزرقاء» صوت تكسّر الأعشاب خلفه ألقت الى الوراء ، فشاهد الصبيّة الصغيرة ، تسترق النظر اليه خلسة من بين الأدغال ، وهي تحاول أن تكتم ضحكة أطلقتها ببراءة، عندما لم تنجح في كتمها ، وقالت ضاحكة : «هاها .. هاها على الرغم من ملابس الصيد التي ترتديها ، فأنت لا تبدو صيادا» .

تألم «الريشة الزرقاء» من سخريه صديقتة الصغيرة وشعر بالغيظ فقال : «كلا ، سأكون أعظم صياد في هذه البلاد . وسأصطاد بيبة كثيرة وإذا لم تُصدقيني فهو ذنبك وليس ذنبي . والآن أنا ذاهب للصيد ، وسأصطاد من البيبة والشعالب والأرانب والغزلان ما يجعلك تندمين على قولك هذا» .

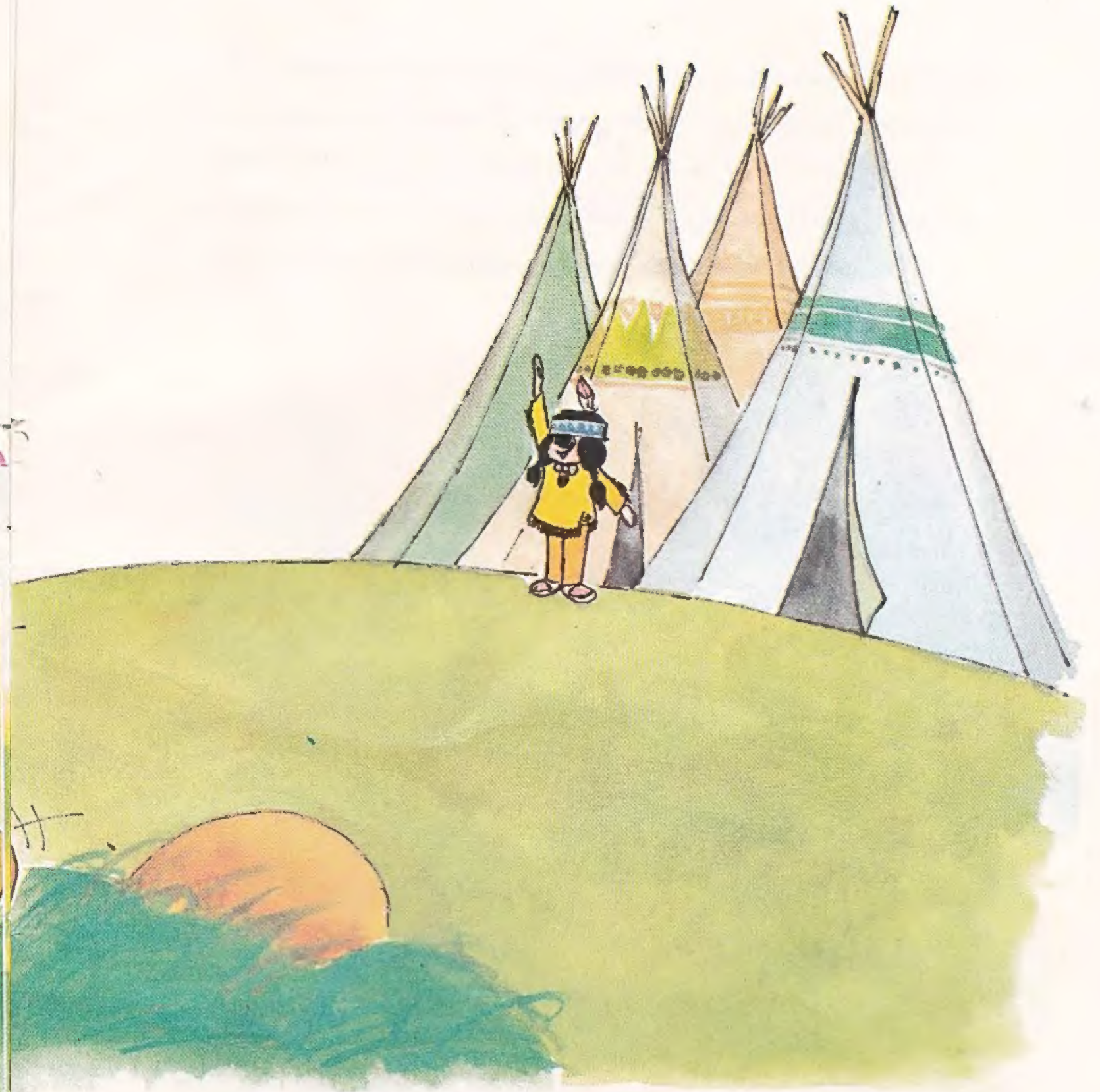
نَظَرَ الصَّيَادُ الصَّغِيرُ بِخِيَلٍ إِلَى الْفَتَاةِ ، وَقَالَ بِلَهْجَةِ الْكِبَارِ : نَعَمْ ..
أَعِدْكَ بِذَلِكَ .. وَلَكِنْ عَلَيْكَ أَنْ تَعِدِنِي بِأَنْ لَا تَسْخَرَنِي مِنْ أَحَدٍ قَطُّ» .
أَجَابَتِ الصَّغِيرَةُ : «أَعِدْكَ أَيُّهَا الصَّيَادُ الشَّجَاعُ !»
ثُمَّ أَخَذَتْ تَدُورُ حَوْلَ نَفْسِهَا وَهِيَ تُصَفِّقُ بِيَدَيْهَا وَتَقُولُ : «وَأَخِيرًا ..
سَيَتَحَقَّقُ حُلْمِي فِي الْحَصُولِ عَلَى وَسَادَةٍ مِنْ فِرَاءِ الثَّعَالِبِ ..»

بعد أن سمعت الفتاة الصغيرة كلام «الريشة الزرقاء» وأحسست بحماسة وغبية وهو يتكلم، تراجعت عن موقفها السابق، وسالت بحماس: «أصحيح ما تقول؟»
ثم قفزت من وراء الأدغال قفزات سريعة باتجاه الصياد الصغير، وقالت بصوت يدل على الاحترام: - «هل تعطيني واحدا من فراء الثعالب التي ستصطادها لأعمل منه وسادة لي؟»



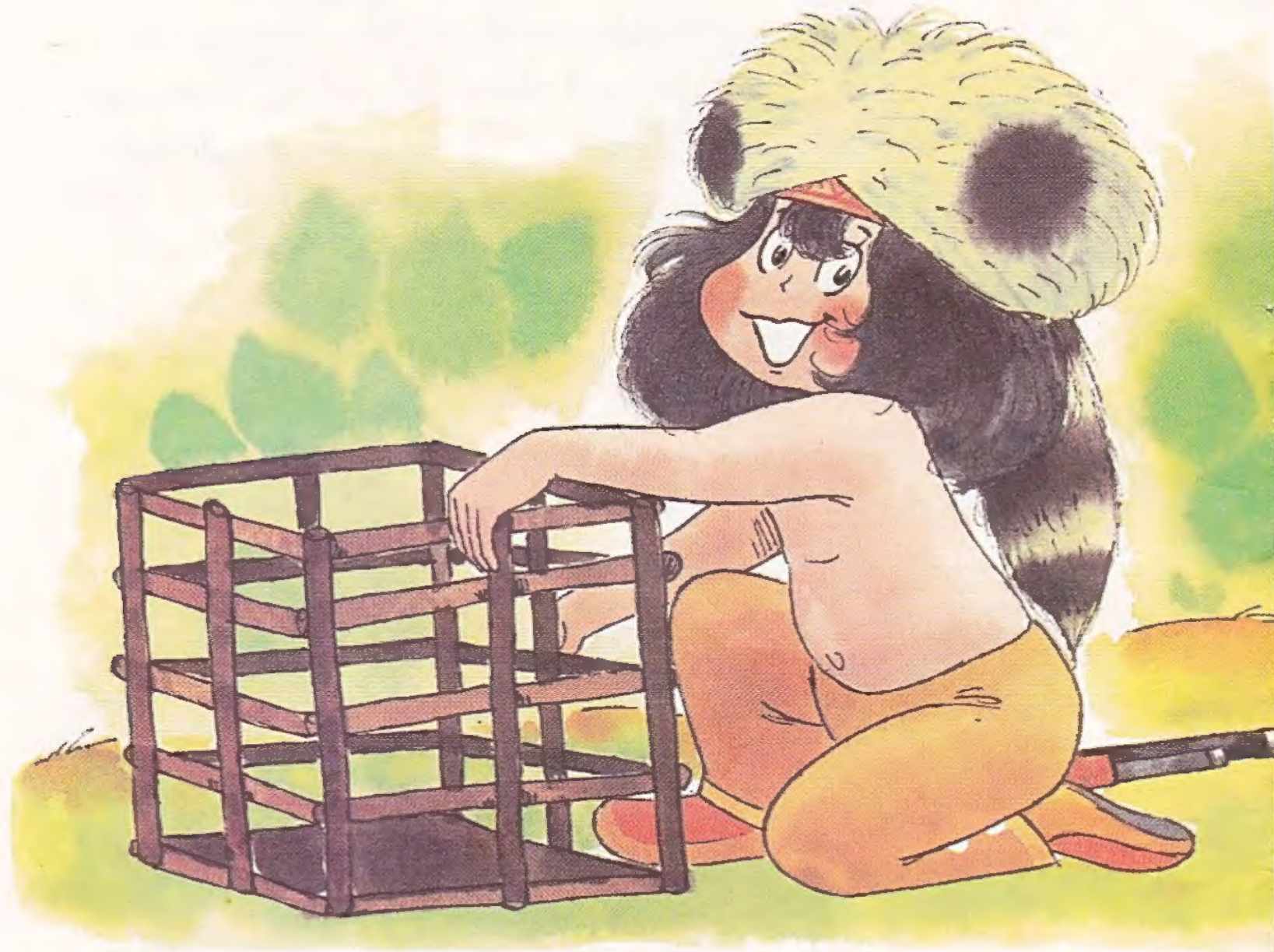


توغل الريشة الزرقاء في الغابة ، وهو يقول في نفسه : «سأنصب خمسة
فيخاخ ، أربعة منها صغيرة لأربعة ثعالب صغار ، وأما الفخ الكبير
الخامس فسيكون من أجل ثعلب كبير ، يصلح فراوة وسادة لصديقتي
الهندية الصغيرة .»



قال الريشة الزرقاء بلهجة أمرة ، وقد ازداد احساسه بأهميته :
«حسن .. والآن عليك أن تعودى الى البيت .. انتظريني هناك وسيكون
معى فراء الثعلب الذي تحلمين به .»

انطلق الصياد الصغير الى الغابة ، وأخذت الصغيرة تلوح له بيديها ،
والفرحة تكاد تطير من عينيها الى أن اختفى عن أنظارها فاستدارت
وأطلقت ساقها للريح باتجاه المخيم .



أخذ الثعلب يدور حول «الريشة الزرقاء» وهو يلاحظ بدقة ما يفعله الصغير، الذي لم يكن رفع رأسه حتى الآن .
 قال الثعلب: «هل سبق لك أن شأهنت ثعلبا؟»
 أجاب الصياد: «كلا.. ولكنني سأشاهد الكثير وسأصطاد العديد منها!»
 وبعد أن انتهى الصغير من نصب الفخ الأول نهض من مكانه ونظر الى الثعلب وقال: «بقيت أربعة فخاخ سأنصبها في أماكن أخرى..»
 قال الثعلب: «هل تمنع في أن أرافقك لتعلم منك كيف تُنصب الفخاخ؟! فأنا أريد أن أصطاد شيئا في المستقبل!»



اختار الصياد الصغير مكانا في الغابة لنصب فخاخه . وبينما هو ينصب الفخ الأول ، إذا بحيوان صغير لا يعرفه ، أحمر اللون وذو بطن أبيض وأننين سوداوين ينتصب أمامه ويسأله قائلا : «ماذا تفعل؟»
 أجاب الصغير ومن ثون أن يكلف نفسه النظر الى السائل : «أنصب فخاخا للثعالب» واستمر يواصل عمله .
 قفز الحيوان في الهواء عند سماعه جواب «الريشة الزرقاء»: «أتمنى لك التوفيق». خرجت الكلمات بصعوبة من بين أسنانه المطبقة على بعضها .
 لقد كان هو نفسه ثعلبا !

وتبع الثعلب الصياد الصغير ليرى أين سينصب بقية الفخاخ .
خاطب الريشة الزرقاء الثعلب وهو ينصب الفخ الأخير قائلاً : «أنظر
الى هذا الفخ، انه يختلف عن الفخاخ السابقة .. إنه أكبر منها جميعاً وقد
جلبته خاصة من أجل أن أصطاد بوساطته ثعلباً كبيراً ..
- «كبير الى اي حد ؟ بحجمك مثلاً ؟ !» سأله الثعلب وهو يخفي ابتسامة
ماكرة .

أجاب «الريشة الزرقاء» : «نعم .. بحجمي .. ولا بأس إن كان أكبر
قليلاً . ولكن يا صاحبي لا أخفي عليك أن هناك مشكلة وحيدة تواجهني ،
وهي كيف سأفتح هذا النوع من الفخاخ بعد أن تطبق على الفريسة ؟ !
قال الثعلب : «لا تشغل نفسك بهذا ، فأنا أعرف» .
هتف «الريشة الزرقاء» فرحاً : «عظيم .. ما عادت هناك مشكلة إذن ..
سأراك بعد قليل .»



ذهب الصغير ليتفقد الفخ الأول وما إن اختفى عن أنظار الثعلب حتى
سارع الأخير الى تبديل مكان الفخ، وجعله على بُعد خطوتين من مكانه
الأول .
وغطاه بأدغال صغيرة وحشائش يابسة، ثم قعد على بُعد خطوات منه
ينتظر !
وكان الثعلب يقول في نفسه وأبتسامة ماكرة على شفتيه : «سنرى مَنْ
يصطاد مَنْ !»



أطلق «الريشة الزرقاء» سراحَ الأيل من الفخ ، ولما أطمأن الأيل الصغيرُ الى «الريشة الزرقاء» رافقه الى حيث يقع الفخ الثاني . وكان قد أطبق على «الدعلج» .

كان الدعلجُ يصرخُ ويبكي، ويدورُ داخل الفخ ، بحثاً عن طريق للخروج، ولكن من دون جدوى .

قال «الريشة الزرقاء»: إذا توقفت عن العويل والصراخ فسأخلصك من هذا الفخ .

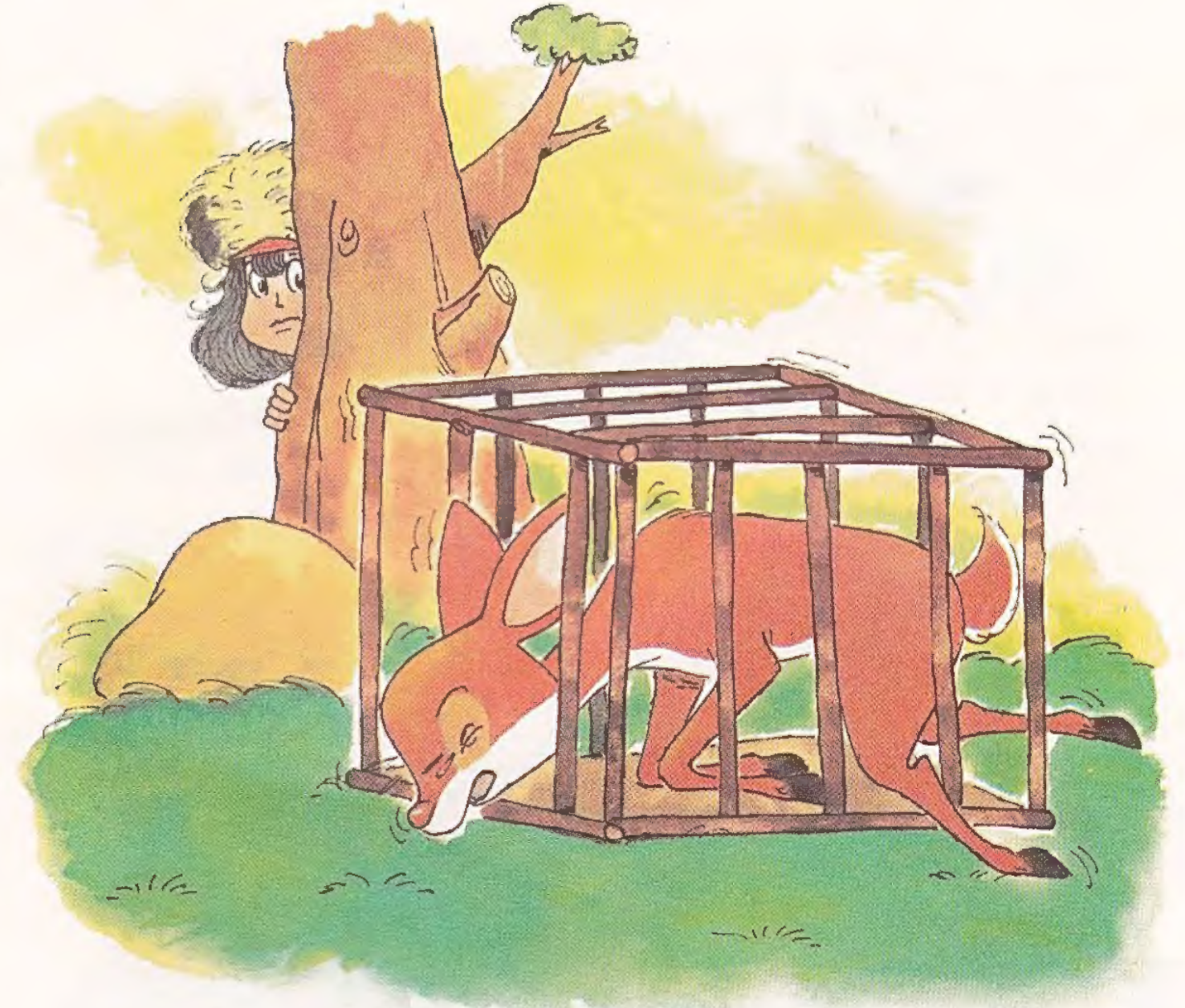
-«شكراً لك .. شكراً لك أيها الصبي الطيب القلب!»

قال الدعلجُ ذلك، وهو يحاول أن يستعيد هدوءه .

وبعد أن حرره الصياد الصغيرُ من الفخ قال :

«لقد عانت لك حرّيتك الآن .. أطمئن فأنا لا أعتقد بوجود أحد يرغب في

صنع وسادة من جلد دعلج ..»



مكث الصياد الصغير خلف شجرة تقع بالقرب من مكان الفخ الأول ، ولم يطل مكوثه، حتى قدم أيلٌ صغيرٌ ووقع في الفخ .

خرج الصياد الصغير من خلف الشجرة ، وتقدم من الأيل الذي أخذ بالبكاء عندما شاهدته وقال :

- «ما الذنب الذي أقترفته بحقك حتى ثوق بي ؟ إن والدتي ستقلق علي كثيراً ، وعندما تعثر علي سوف ثوبخني أكثر» .

رق قلب الصياد الصغير للأيل وقال : «لا تقلق سأطلق سراحك ، لأنني لا أرغب في جلد أيل، فليس فيه من الفراء ما يكفي حاجتي ، وفي الحقيقة أنا أرغب في فراء الثعالب ..»

ومضى الأيل والدعلج برفقة «الريشة الزرقاء» لتفقد الفخ الثالث، فوجدوه على حاله، خالياً من أي شيء. لكنهم سَمِعُوا صوتَ بكاءٍ واستغاثةٍ: «النجدة.. ساعدوني.. دعوني أخرج من هذا المكان».

كان مَصْدَرُ الصَّوتِ قادمًا من جهة الفخ الرابع، الذي لم يكن يبعد كثيراً عن مكان الفخ الثالث.. أسرع الثلاثة: «الريشة الزرقاء» والأيل والدعلج لنجدة المستغيث.. ووجدوا ثُبا صغيراً، أشعثَ الشعرِ قد وقع في الفخ الرابع.

توقف نَظْرُ الدب الصغير عند «الريشة الزرقاء» وقال بلهجة الاستعطاف: «ساعدني أرجوك.. خلّصني من هذا المأزق!»

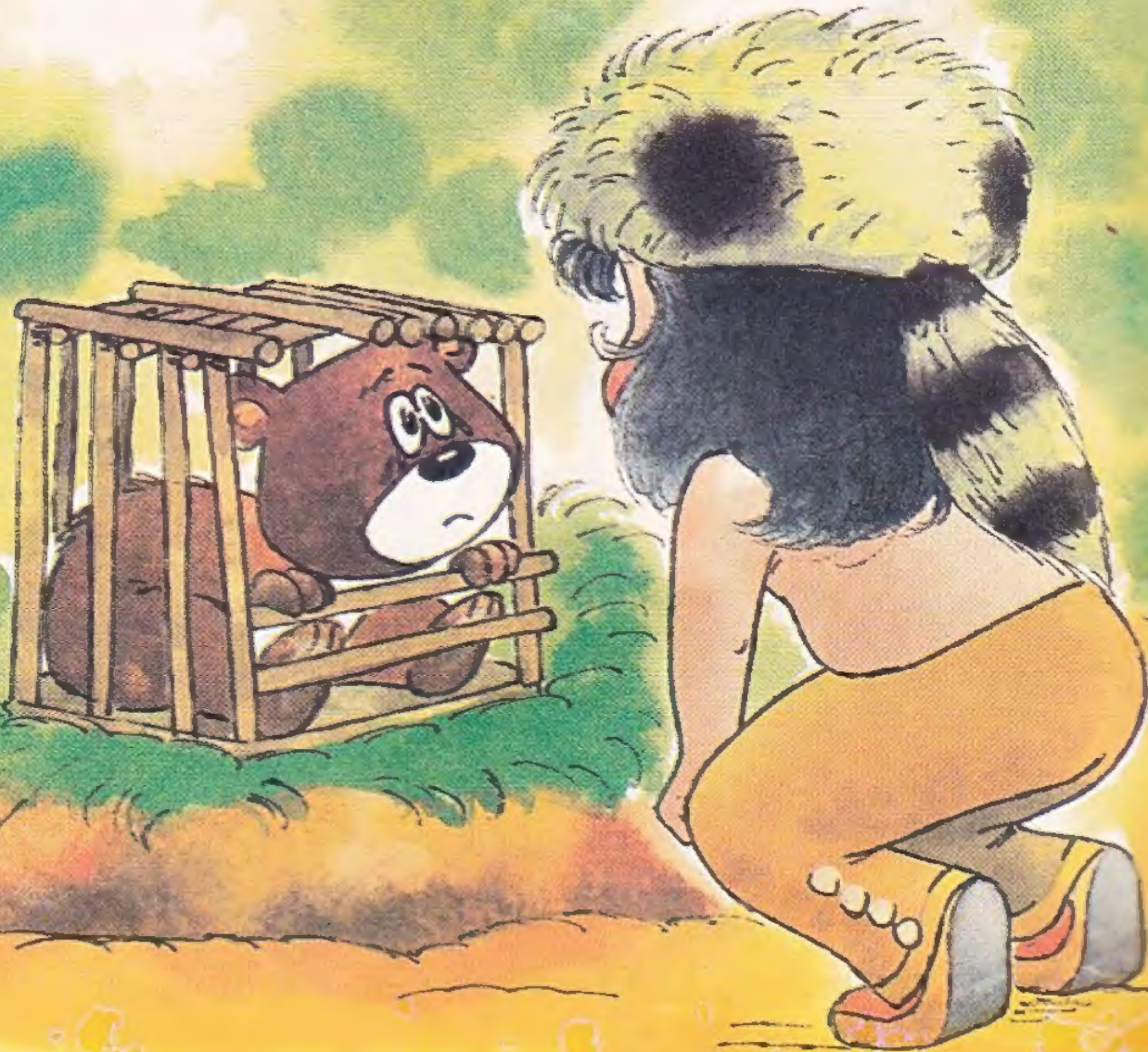
في البداية تردد «الريشة الزرقاء» في تقديم العون إلى الدب الصغير فخاطبه قائلًا: «أنا لا أعرف شيئاً عنك، إذ لم يسبق لي أن شاهدتُ حيواناً مثلك من قبل.. ومع ذلك فأنا أعتقد إن جلدك يصلح أن تصنع منه وسادةً جميلة».

صرخ الدب الصغير عند سماعه كلام الريشة الزرقاء وازداد توسلاً وقال: «لا.. لا تفكر هكذا أرجوك.. إن جلدي لا يصلح لصنع وسادة فهو كَبِيقٌ انظر.. انه ملطخٌ بالعسل..»

وكان الدب الصغير صادقاً في كلامه.. فجسمه قد لَطَّخَهُ الدسلُ من قمة رأسه حتى أخمص قدميه.

قال «الريشة الزرقاء»: أنت على حق.. فمثل هذا الجلد لا يصلح أن تصنع منه وسادة. ثم إنك صغير السن كما تبدو!

ثم تقبّل من الفخ وأطلق سراح الدب الصغير، ومشى الأصدقاء الأربعة.



لتفقد الفخ الأخير .. توقفوا خلف دغل، وأخذوا يختلسون النظر من خلاله الى المكان الذي نصب فيه الفخ الكبير . شاهدوا الثعلب قاعدا في مكان الفخ القديم .

همس الأيل في أذن "الريشة الزرقاء" قائلا :
«لقد أمسك بثعلب !»

سأل الصياد الصغير والدهشة تكاد تعقد لسانه :
«هل ذلك الحيوان ثعلب ؟» ثم ركض باتجاهه من غير أن ينتظر الجواب .
وقبل أن يصل الى الثعلب انطلق صوت الفخ : «طراق» .. وأطبق على الصياد الصغير .



تقدّم الثعلب من الفخ وقال ضاحكا : «كيف ترى نفسك الآن وأنت في الفخ ؟»

أجاب الصغير : «أنا لا أحب هذا النوع من المزاح .. أرجوك دعني أخرج !»

قال الثعلب : «أنا أمزح معك .. ها .. ها .. ها .. كيف تعقل هذا ؟ ألم تنصب الفخاخ من أجل صيد الثعالب ؟ لقد سبقتك أنا وأوقعتك في الفخ الذي نصبته لي»

قال الأصدقاء ، الأيل والدب الصغير والدعج بصوت واحد : «دعّه يخرج .. فهو صديقنا» .

أجاب الثعلب : « صديقكم أنتم ، نعم .. لكنه ليس صديقي أنا .. فقد كان يريد أن يصنع من فرائي وسادة !»

ثم هجم عليهم فهرب الأصدقاء الثلاثة في عدة اتجاهات، وهم لا يعرفون ماذا يفعلون من أجل صديقهم الصياد الصغير الطيب .

أخذ الدب الصغير يصرخ بأعلى صوته : «ماما .. ماما أين أنت ؟
أرجوك تعالي بسرعة .»
سمعت الدبة الأم نداء ابنها، فانطلقت تعدو في الغابة باتجاه مصدر
الصوت .. وما هي إلا دقائق قليلة حتي وصلت الأم حيث يقف ابنها الدب
الصغير .. وكانت دبة كبيرة رمادية اللون ..
عندما شاهد الثعلب الدبة الأم مقبلة عليه حاول أن يهرب، غير أنها ستت
الطريق بوجهه، وقبضت عليه من كتفيه وقالت بغضب : «ماذا تصنع
بصديق ابني ؟»



نظر الثعلب الأحمر الى الدبة
بفرع شديد، وقال :
- «أنا لا أريد به شراً .. كنت أمزح
معه .. واعتقد ابنك غير هذا .. دعيني
قليلاً، وسأفتح له الفخ .. أنظري !»
أمسك الثعلب بيده باب الفخ ورفع
الى أعلى، فتحرر الصياد الصغير
من المصيدة .. غير انه أخذ في البكاء !
قالت الحيوانات : «لقد تحررت من
الفخ، وأصبحت طليقاً، فلماذا
تبكي ؟»



عندما سمع الثعلب الأحمر الصغير ذلك رق قلبه كثيراً وأحبَّ «الريشة الزرقاء» أكثر، فقال : «لقد أصبح الأمر في غاية البساطة الآن .. أنا أقبل أن أكونَ وسادةً للفتاة الصغيرة .. سأنام الليل الطويل ، حتى انني لن أحرّك أذني !»

ارتاح الصياد الصغير لفكرة الثعلب وعادت له أبتسامته .
عادَ «الريشة الزرقاء» أدراجه الى المخيم، يرافقه الثعلبُ الأحمرُ ، وهما متلازمان يداً بيد ، ويغنيان معا . كان الصيادُ الصغيرُ يفكر بوسادة الصبية الهندية ، أما الثعلب فكان يفكر بالبسمة الجميلة ، على فم «الهندية الصغيرة»، وبالفرح الكثير ، الذي سيظهر على وجه صديقه الصياد الصغير الطيّب : «الريشة الزرقاء» .



هز «الريشة الزرقاء» رأسه بحزن شديد ، وهو مستمر في البكاء : «هي .. هي .. أنا لم أمسك بثعلب ، ولهذا فأنا لست صيادا ماهرا ! آه .. ماذا سأقول لصديقتي «الهندية الصغيرة» عندما تسألني عن الفراء الذي ستصنع منه وسادة لها ؟ لقد وعدتها وها أنا غير قادر على الوفاء بوعدي .. لاشك أنها ستصاب بالحزن والخيبة ، فحلمها بوسادة الفراء ، افسده فشلي ، وأنا متأكد أنها تعود وتسخرُ مني ثانية. وأنا لا أحتمل سخرية أحد» .



الجمهورية العراقية ص.ب (١٤١٧٦) هاتف (٧٧٦٠٦٢١)
تلکس (٢٦٠٦) TLX2606
Children's Culture House
المدير العام: فاروق سلوم
مدير التحرير: شفيق مهدي

رقم الايداع في المكتبة الوطنية ببغداد ٣٦٩ لعام ١٩٨٥
توزيع: الدار الوطنية للتوزيع والاعلان
دار الحرية للطباعة - بغداد